

Nr 8848 prot

Dt 11.10.18

MARRËVESHJE

NDËRMJET

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË

PËR

BASHKËPUNIM FINANCIAR

2018

PËR PROJEKTIN

“PROGRAMI PËR INFRASTRUKTURËN KOMUNALE V”

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë
dhe
Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë –

në frymën e marrëdhënieve ekzistuese miqësore ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë,

duke u nisur nga dëshira për t'i forcuar dhe thelluar këto marrëdhënie miqësore nëpërmjet Bashkëpunimit Financiar si partnerë,

të ndërgjegjshme se ruajtja e këtyre marrëdhënieve përbën bazën e kësaj marrëveshjeje, me qëllim për të kontribuar në zhvillimin social dhe ekonomik në Republikën e Shqipërisë,

duke iu referuar Protokollit të Bisedimeve Qeveritare të datës 22 nëntor 2018 dhe premtimit financiar të Ambasadës së Republikës Federale të Gjermanisë (nota verbale nr. 311/2017 e datës 20 dhjetor 2017)

kanë rënë dakord si vijon:

NENI 1

(1) Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë i jep mundësi Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë ose marrësve të tjerë, të cilët do të zgjidhen bashkërisht nga të dy Qeveritë, të marrë nga Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) shumat e mëposhtme:

1. një kredi të butë në vlerë të përgjithshme deri në 80 000 000 euro (me fjalë: tetëdhjetë milionë euro), e cila jepet në kuadër të bashkëpunimit publik për zhvillim për zbatimin e projektit

“Programi për Infrastrukturën Komunale V”,

nëse nga shqyrtimi përkatës ka rezultuar, se projekti vlen për t'u mbështetur në pikëpamje të politikave zhvillimore, dhe nëse vazhdon të konfirmohet aftësia kredimarrëse e Republikës së Shqipërisë si dhe nëse Këshilli i Ministrave të

Republikës së Shqipërisë jep garanci shtetërore, për sa kohë nuk është ai vetë marrësi i kredisë. Projekti nuk mund të zëvendësohet nga projekte të tjera.

2. Një kontribut financimi për masa të nevojshme shoqëruese për zbatimin dhe mbikqyrjen e projektit të përmendur në paragrafin 1 në vlerë të përgjithshme deri në 1 000 000 euro (me fjalë: një milion euro).
3. Një kontribut financimi për masa të nevojshme shoqëruese për zbatimin dhe mbikqyrjen e projektit të përmendur në paragrafin 1 në vlerë të përgjithshme deri në 2 000 000 euro (me fjalë: dy milionë euro).
4. Një kontribut financimi në vlerë të përgjithshme deri në 6 000 000 euro (me fjalë: gjashtë milionë euro), për projektin

“Investime prioritare në mbrojtje të mjedisit në kontekstin e Programit për Infrastrukturën Komunale V”,

nëse nga shqyrtimi përkatës ka rezultuar se projekti vlen për t'u mbështetur dhe konfirmohet, se i plotëson kriteret e veçanta të financimit në formën e një shume financimi si një masë për përmirësimin e pozitës së gruas në shoqëri, si masë e orientuar për nga vetëndihma në luftën kundër varfërisë, si fond i garancisë së kredive për sipërmarrjet e mesme apo projekt në sektorin e infrastrukturës sociale ose mbrojtjes së mjedisit.

(2) Në rast se Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë në një kohë të mëvonshme i jep mundësi Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë të marrë nga Kreditanstalt für Wiederaufbau hua apo shuma të tjera financimi për përgatitjen e projekteve të përmendura në paragrafin 1 apo shuma të tjera financimi për masa të nevojshme shoqëruese për zbatimin dhe mbikqyrjen e projekteve të përmendura në paragrafin 1, gjen zbatim kjo marrëveshje.

NENI 2

(1) Përdorimi i shumave të përmendura në nenin 1, kushtet me të cilat vihen në dispozicion ato, si dhe procedura e prokurimit përcaktohen në kontratat, që do të lidhen

midis Kreditanstalt für Wiederaufbau dhe marrësve të huave dhe të shumave të financimit, të cilat u nënshtrohen dispozitave ligjore që janë në fuqi në Republikën Federale të Gjermanisë.

(2) Premtimi i shumave të përmendura në nenin 1, paragrafi 1, numri 1 deri 2, do të zhvlerësohet, në rast se kontratat përkatëse të huasë dhe financimit nuk lidhen brenda datës 31 dhjetor 2020.

Premtimi i shumave të përmendura në nenin 1, paragrafi 1, numri 3 deri 4, do të zhvlerësohet, në rast se kontratat përkatëse të huasë dhe financimit nuk lidhen brenda datës 31 dhjetor 2021.

(3) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në rastet kur ai vetë nuk është huamarrës, do të garantojë ndaj KfW-së të gjitha pagesat me euro për shlyerjen e detyrimeve të huamarrësve, që mund të lindin në bazë të kontratave, të cilat do të lidhen sipas paragrafit 1.

(4) Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në rastet kur ai vetë nuk është marrës i shumave të financimit, do të garantojë ndaj Kreditanstalt für Wiederaufbau pagesat eventuale për shlyerjen e detyrimeve, që mund të lindin në bazë të kontratave të financimit, të cilat do të lidhen sipas paragrafit 1.

NENI 3

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë e përjashton KfW-në nga të gjitha taksat dhe tatimet direkte, që lindin në Republikën e Shqipërisë në kontekstin e lidhjes dhe zbatimit të kontratave të përmendura në nenin 2 paragrafi 1. Tatimi mbi Vlerën e Shtuar si dhe taksa e tatime të ngjashme indirekte, që lindin në këtë kontekst, mbarten nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Taksa të tjera të veçanta konsumi

merren përsipër nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Krahas kësaj Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë e përjashton KfW-në nga të gjitha taksat dhe tatimet e tjera publike.

NENI 4

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë e lë në gjykimin e pasagjerëve dhe furnizuesve të zgjedhin lirisht mes ndërmarrjeve transportuese për transportimin e personave dhe të mallrave në rrugë detare, tokësore dhe ajrore, transport ky që rezulton nga dhënia e huave dhe shumave të financimit, si dhe nuk merr asnjë masë, e cila përjashton ose vështirëson pjesëmarrjen me të drejta të barabarta të ndërmarrjeve transportuese me seli në Republikën Federale të Gjermanisë, dhe nxjerr sipas rastit lejet e nevojshme për pjesëmarrjen e këtyre ndërmarrjeve transportuese.

NENI 5

- (1) Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën, kur Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë njofton Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë, se janë përmbushur kushtet brendashtetërore për hyrjen në fuqi. Përcaktuese është dita e marrjes së njoftimit.
- (2) Regjistrimi i kësaj marrëveshjeve pranë Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara sipas nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara realizohet menjëherë pas hyrjes së saj në fuqi prej Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Pala tjetër kontraktuese njoftohet rreth regjistrimit të kryer përmes përcjelljes së numrit të regjistrimit të Kombeve të Bashkuara, sapo ky numër të jetë konfirmuar prej Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara.
- (3) Kjo Marrëveshje lidhet për një afat të pacaktuar. Secila prej palëve në marrëveshje mund ta zgjidhë atë në çdo kohë me shkrim në rrugë diplomatike; zgjidhja e marrëveshjes bëhet e vlefshme 30 ditë pas mbërritjes së këtij njoftimi pranë palës tjetër kontraktuese.
- (4) Palët kontraktuese mund të bien dakord për ndryshime të kësaj marrëveshjeje.

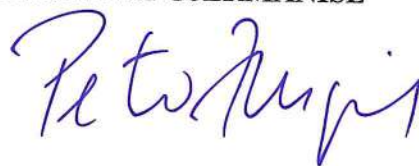
(5) Mosmarrëveshjet lidhur me interpretimin apo zbatimin e kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen në dakordësi mes palëve kontraktuese përmes bisedave apo negociatave përkatëse.

Bërë në Tiranë, më **11.10.2019** në dy origjinale, secili në gjuhën shqipe dhe gjermane, duke pasur të dy tekstet fuqi të barabartë.

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**



**PËR QEVERINË E REPUBLIKËS
FEDERALE TË GJERMANISË**



ABKOMMEN

ZWISCHEN

DEM MINISTERRAT DER REPUBLIK ALBANIEN

UND

DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ÜBER

FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

2018

„PROGRAMM KOMMUNALE INFRASTRUKTUR V“

Der Ministerrat der Republik Albanien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland-

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Albanien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Albanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 22. November 2018 und die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nr. 311/2017 vom 20. Dezember 2017) -

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Ministerrat der Republik Albanien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten:

1. ein vergünstigtes Darlehen, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, von insgesamt bis zu 80 000 000 Euro (in Worten: achtzig Millionen Euro) für das Vorhaben

„Programm Kommunale Infrastruktur V“,

wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist und die gute Kreditwürdigkeit der Republik Albanien weiterhin gegeben ist und der Ministerrat der Republik Albanien eine Staatsgarantie gewährt, sofern er nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

2. einen Finanzierungsbeitrag für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens bis zu 1 000 000 Euro (in Worten: eine Million Euro),
3. einen Finanzierungsbeitrag für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Nummer 1 genannten Vorhabens bis zu 2 000 000 Euro (in Worten: zwei Millionen Euro),
4. einen Finanzierungsbeitrag von insgesamt bis zu 6 000 000 Euro (in Worten: sechs Millionen Euro) für das Vorhaben

„Prioritäre Umweltschutzinvestitionen im Kontext des Programms Kommunale Infrastruktur V“,

wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Maßnahme zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen

Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Ministerrat der Republik Albanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

ARTIKEL 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2020 die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden.

Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 3 bis 4 genannten Beträge entfällt, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2021 die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden.

(3) Der Ministerrat der Republik Albanien, soweit er nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Der Ministerrat der Republik Albanien, soweit er nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

ARTIKEL 3

Der Ministerrat der Republik Albanien befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge in der Republik Albanien erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer und ähnliche indirekte Steuern werden vom Ministerrat der Republik Albanien getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden vom Ministerrat der Republik Albanien übernommen. Darüber hinaus befreit der Ministerrat der Republik Albanien die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.

ARTIKEL 4

Der Ministerrat der Republik Albanien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

ARTIKEL 5

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Ministerrat der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die

innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Ministerrat der Republik Albanien veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen; die Kündigung wird 30 Tage nach Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

(4) Die Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens vereinbaren.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Tirana am **14.10.2019**

in zwei Urschriften, jede in albanischer

und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR DEN MINISTERRAT DER
REPUBLIK ALBANIEN**

A blue ink signature is written over a circular official stamp. The stamp features the coat of arms of Albania in the center. The text around the coat of arms reads "REPUBLIKA E SHQIPERISE" at the top and "MINISTRI I INFRASTRUKTURES DHE ENERGJISE" at the bottom. The word "TIRANE" is written at the very bottom of the stamp.

**FÜR DIE REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

A blue ink signature, appearing to be "P. T. Jürgens", is written in cursive.